

СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

CONFIDENTIALITY AGREEMENT

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Стороны открывают друг другу определенную Конфиденциальную Информацию, с целью оказания Центром в пользу Клиента услуг и построения эффективного взаимодействия между Сторонами. В связи с этим, Соглашением о конфиденциальности устанавливаются режимы охраны и использования такой информации, а также ответственность сторон за нарушение этих режимов;

1.2. Центр и Клиент обязуются соблюдать режимы охраны и использования Конфиденциальной информации, установленные Соглашением;

2. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

2.1. Стороны соглашаются, что к Конфиденциальной информации относится любые данные, которые попадают под один или несколько из следующих пунктов (**Конфиденциальная информация**):

2.1.1. Данные касаются участия Стороны в административном процессе, судебных, арбитражных или третейских спорах, исполнительных производствах вне зависимости от того, имеют место данные факты на территории Республики Беларусь или за её пределами;

2.1.2. Данные о корпоративной структуре Стороны, включая информацию о конечных выгодополучателях, участниках и органах управления, о существующих займах, задолженностях, кредитах, а также каких-либо других финансовых показателях Стороны;

2.1.3. Данные о любых существующих договорных обязательствах Сторон, о которых им стало известно в процессе взаимодействия и оказания услуг;

2.1.4. Данные о структуре производства, балансе, состоянии банковских счетов, обороте средств, движении доходов и расходов, внутренних и зарубежных заказчиков и клиентах Сторон, существующих или создаваемых объектах интеллектуальной собственности, используемых Сторонами в своей хозяйственной деятельности;

2.1.5. Любые данные, которые стали известны сторонам в результате их договорных отношений, если эти данные являются не общедоступными или Сторона принимает все возможные действия для сохранения ограниченного доступа к таким данным.

2.2. К Конфиденциальной информации не

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The Parties shall disclose certain Confidential Information to each other with a view to providing the Center's services in favor of the Client and building effective interaction between the Parties. In this regard, the Confidentiality Agreement establishes the modes of protection and use of such information, as well as responsibility of the Parties for violation of these modes;

1.2. The Center and the Client undertake to comply with the modes of protection and use of the Confidential Information established by the Agreement;

2. CONFIDENTIAL INFORMATION

2.1. The Parties agree that the Confidential Information includes any data that falls under one or more of the following items (**Confidential Information**):

2.1.1. The data refer to the Party's participation in administrative proceedings, judicial, arbitration or arbitral disputes, enforcement proceedings, regardless of whether these facts take place on the territory of the Republic of Belarus or abroad;

2.1.2. Data on the corporate structure of the Party, including information on ultimate beneficiaries, participants and management bodies, existing loans, debts, credits, as well as any other financial indicators of the Party;

2.1.3. Data on any existing contractual obligations of the Parties, of which they became aware in the process of interaction and provision of services;

2.1.4. Data on production structure, balance, status of bank accounts, turnover of funds, flow of income and expenses, domestic and foreign customers and clients of the Parties, existing or being created intellectual property objects used by the Parties in their economic activities;

2.1.5. Any data that has become known to the Parties as a result of their contractual relationship, if this data is not publicly available or the Party takes all possible actions to maintain limited access to such data.

2.2. Confidential Information does not include the

относятся следующие данные:

2.2.1. Данные, которые до момента заключения Соглашения являются общедоступными;

2.2.2. Данные, которые стали общедоступны во время действия Соглашения, но не по вине одной из Сторон;

2.2.3. Данные, которым был присвоен статус Конфиденциальной информации, однако в связи с действиями Стороны, которой принадлежит такая конфиденциальная информация, они стали известны третьим лицам;

2.2.4. Данные, которые подходят под п. 2.1 Соглашения, однако в отношении них получено письменное сообщение о возможности разглашения такой информации третьим лицам;

2.2.5. Данные, которые Центр вынужден передавать компетентным органам или контрагентам Клиента в рамках договорных обязательств по оказанию услуг;

3. РЕЖИМ ОХРАНЫ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ

3.1. В целях охраны Конфиденциальной информации, Стороны договариваются использовать следующие способы передачи информации:

3.1.1. Передача, пересылка любых видов документов, в том числе документов на электронных носителях с предварительным оповещением Стороны о Конфиденциальности передаваемой информации;

3.1.2. Пересылка электронным сообщением по электронной почте, передача путем предоставления ссылки для скачивания в облачном хранилище или через размещение в папке Клиента, предоставленной Центром в облачном хранилище NextCloud, с направлением сообщения на электронную почту о конфиденциальности переданной информации;

3.1.3. Передача информации иными способами, не противоречащими Правилам взаимодействия между Центром и Клиентом с отправкой сообщения о Конфиденциальности такой информации.

3.2. Стороны в дополнение к Соглашению согласовывают список электронных адресов и иных контактных данных для коммуникации между Сторонами (Адреса). Каждая из сторон вправе определить, какая именно информация будет высылаться по каждому из адресов. При этом, в целях уменьшения рисков каждой из Сторон,

following data:

2.2.1. Data that is publicly available before the Agreement is concluded;

2.2.2. Data that became publicly available during the implementation of the Agreement, but not through the fault of one of the Parties;

2.2.3. Data, which has been assigned the status of Confidential Information, but in connection with the actions of the Party to which such confidential information belongs, it became known to third parties;

2.2.4. Data which is suitable under clause 2.1. of the Agreement, but in respect of which a written notice has been received about the possibility of disclosure of such information to third parties;

2.2.5. Data that the Center is obliged to transfer to the competent authorities or counterparties of the Client within the framework of contractual obligations to provide services;

3. CONFIDENTIAL INFORMATION PROTECTION MODE

3.1. In order to protect the Confidential Information, the Parties agree to use the following methods of information transfer:

3.1.1. Transfer, sending of any types of documents, including documents on electronic media with prior notification of the Party about the Confidentiality of the transferred information;

3.1.2. Sending with an electronic message by e-mail, transfer by providing a download link in the cloud storage or by placing it in the Client's folder provided by the Center in the NextCloud cloud storage, with sending an e-mail message about the confidentiality of the information transferred;

3.1.3. Transfer of information by other means not contradicting the Cooperation Rules between the Center and the Client with sending a Confidentiality notice of such information.

3.2. In addition to the Agreement, the Parties shall agree on a list of electronic addresses and other contact details for communication between the Parties (Addresses). Each of the Parties has the right to determine what information will be sent to each of the addresses. In this case, in order to reduce the risks of

Стороны соглашаются, что максимальное число людей, которым принадлежат Адреса, со стороны Клиента, не может быть более трех;

3.3. Список адресов является неотъемлемой частью Соглашения, оформляется в качестве документа в электронной форме в формате .pdf и составляется в течение четырнадцати дней с момента подписания Регистрационной формы. В случае изменения списка Адресов, Сторона направляет подписанное уполномоченным лицом уведомление о смене Адресов и прилагает новый список к такому уведомлению;

3.4. Стороны соглашаются, что в целях уменьшения рисков распространения Конфиденциальной информации, они принимают усилия к неизменности списка Адресов;

3.5. Стороны договариваются, что при передаче Конфиденциальной информации, передающая Сторона направляет принимающей Стороне сообщение по Адресам, согласованным в соответствии с п. 3.2 Соглашения, тема которого должна содержать словосочетание «КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ» написанное заглавными буквами, а в содержании иметь перечень данных и документов, которые необходимо считать Конфиденциальной информацией;

3.6. Если передающая сторона не выполнила требования, предусмотренные п. 3.5 Соглашения в полном объеме, то Центр не считает такую информацию конфиденциальной в рамках Соглашения, но принимает все действия для того ограничения доступа к ней третьим лицам;

3.7. Передача Конфиденциальной информации до согласования списка Адресов не допускается. Если Сторона передала информацию, которая в соответствии с Соглашением является Конфиденциальной, до согласования перечня Адресов, то Центр не считает такую информацию конфиденциальной в рамках Соглашения, но принимает все действия для ограничения доступа к ней третьим лицам;

3.8. Если в связи с Соглашением необходимо предоставить сообщение о конфиденциальности данных и информации, а момент получения такого сообщения не совпадает с моментом передачи Конфиденциальной информации, то такое сообщение должно быть передано в разумный срок до передачи Конфиденциальной информации (не более одного

each of the Parties, the Parties agree that the maximum number of people to whom the Addresses belong, by the Client, may not exceed three;

3.3. The list of addresses is an integral part of the Agreement; it shall be executed as a document in electronic form in .pdf format and shall be drawn up within fourteen days from the date of signing the Registration Form. In case of change in the list of Addresses, the Party shall send the notice of change of Addresses signed by the authorized person and attach a new list to such notice;

3.4. The Parties agree that in order to reduce the risks of distribution of Confidential Information, they shall make efforts to keep the list of Addresses unchanged;

3.5. The Parties agree that upon the transfer of the Confidential Information, the transferring Party shall send a message to the receiving Party to the Addresses agreed in accordance with clause 3.2 of the Agreement, the subject of which shall contain the phrase "CONFIDENTIAL INFORMATION" written in capital letters, and the content shall contain a list of data and documents to be considered Confidential Information;

3.6. If the transferring Party has failed to comply with the requirements provided for in clause 3.5 of the Agreement in full, the Center does not consider such information confidential within the framework of the Agreement, but takes all actions to limit access to it by third parties;

3.7. Confidential Information may not be transferred until the list of Addresses is agreed upon. If a Party has transferred information that is Confidential in accordance with the Agreement before the list of Addresses has been agreed upon, the Center shall not consider such information confidential under the Agreement, but shall take all actions to limit access to it by third parties;

3.8. If a data and information confidentiality notice is to be provided in connection with the Agreement and the time of receipt of such notice does not coincide with the time of transfer of the Confidential Information, such notice shall be provided within a reasonable period of time before the transfer of the Confidential Information (not more than one day) or

дня) или в течение рабочего дня после передачи такой информации;

3.9. В случае если сторона нарушает сроки, установленные в п. 3.8 Соглашения, Сторона, получившая Конфиденциальную информацию, освобождается от ответственности за разглашение такой информации, в случае, если она была разглашена до момента получения соответствующего уведомления о Конфиденциальности, полученного с нарушением сроков;

4. РЕЖИМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ

4.1. Стороны обязуются использовать Конфиденциальную информацию только в рамках договорных обязательств между Центром и Клиентом, связанных с оказанием услуг в пользу последнего;

4.2. Разглашением Конфиденциальной информации считаются следующие действия:

4.2.1. Умышленные или неосторожные действия по раскрытию Конфиденциальной информации третьим лицам полностью или частично любой из Сторон, без получения предварительного письменного согласия на такое разглашение;

4.2.2. Умышленное или неосторожное действие по публикации всей или части информации в сети интернет, в том числе при написании статей, постов в социальных сетях в случае, если существует возможность установить принадлежность размещаемой информации к одной из Сторон Соглашения;

4.2.3. Умышленное или неумышленное бездействие, вследствие которого произошло раскрытие Конфиденциальной информации третьим лицам.

4.3. Не является нарушением Соглашения передача Конфиденциальной информации между сотрудниками Сторон, как связанными так и не связанными с оказанием услуг;

4.4. Не является нарушением Соглашения, если информация передается от Центра к Клиенту путем использования сторонних сервисов. Стороны соглашаются, что такие сервисы являются способом передачи информации, а потому не могут выступать в качестве третьего лица;

within a business day after the transfer of such information;

3.9. If the Party violates the terms set forth in clause 3.8 of the Agreement, the Party that received the Confidential Information shall be exempted from liability for disclosure of such information if it was disclosed prior to the receipt of the relevant Confidentiality notice received in violation of the terms;

4. CONFIDENTIAL INFORMATION USAGE MODE

4.1. The Parties undertake to use the Confidential Information only within the framework of contractual obligations between the Center and the Client related to the provision of services to the benefit of the latter;

4.2. Disclosure of the Confidential Information shall be deemed to be the following:

4.2.1. Deliberate or careless actions to disclose the Confidential Information to third parties, in whole or in part, by either Party, without obtaining prior written consent for such disclosure;

4.2.2. Deliberate or careless action to publish all or part of the information on the Internet, including when writing articles, posts on social networks, if it is possible to establish that the information posted belongs to one of the Parties to the Agreement;

4.2.3. Deliberate or non-deliberate inaction resulting in the disclosure of the Confidential Information to third parties.

4.3. The transfer of the Confidential Information between the employees of the Parties, both related and unrelated to the provision of services, shall not be a violation of the Agreement;

4.4. If the information is transferred from the Center to the Client through the use of third-party services, it shall not be a violation of the Agreement. The Parties agree that such services are a way of information transfer, and therefore may not act as a

4.5. Не является нарушением Соглашения передача Конфиденциальной информации необходимой для проведения сверки между Клиентом и его контрагентами, когда такая сверка проводится Центром. Такое разглашение считается связанным с оказанием услуг и не требует письменного согласия Клиента;

4.6. Не является нарушением Соглашения передача Конфиденциальной информации компетентным государственным органам по предварительно полученному запросу таких органов, если такое предоставление информации прямо установлено законодательством Республики Беларусь. В таком случае, Сторона должна уведомить другую Сторону, Конфиденциальная информация которой передается компетентному государственному органу, любым приемлемым способом;

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Соглашение вступает в силу с момента подписания Сторонами Регистрационной формы к Договору возмездного оказания услуг и действует в течение всего срока, на который заключается такой договор;

5.2. Соглашение продолжает действовать в течение одного года с момента расторжения Договора возмездного оказания услуг;

5.3. Центр вправе изменять положения Соглашения, кроме п.1, 2 и 5 Соглашения. В случае таких изменений, Центр направляет в течение 5 дней с момента принятия решения об изменении уведомление для Клиента, в котором изложены все изменения, внесенные Центром;

5.4. Если Клиент не согласен с изменениями, принятыми Центром на основании п. 5.3 Соглашения, он направляет Центру протокол урегулирования разногласий, на основании которого стороны проводят переговоры касательно изменений Соглашения;

5.5. В случае возникновения споров по настоящему Соглашению, стороны принимают все усилия, чтобы урегулировать возникшие разногласия путем переговоров;

third party;

4.5. The transfer of the Confidential Information necessary for the reconciliation between the Client and his counterparties, when such reconciliation is carried out by the Center, shall not be a violation of the Agreement. Such disclosure is considered to be related to the provision of services and does not require the written consent of the Client;

4.6. The transfer of the Confidential Information to the competent state bodies upon prior request of such bodies shall not be a violation of the Agreement, if such provision of information is expressly established by the legislation of the Republic of Belarus. In such case, the Party shall notify the other Party, the Confidential Information of which is transferred to the competent state body, by any acceptable means;

5. FINAL PROVISIONS

5.1. The Agreement shall come into effect from the moment of signing of the Registration Form by the Parties to the Fee-based Service Agreement and shall remain in force during the whole period for which such an agreement is concluded;

5.2. The Agreement shall remain in force for one year from the date of termination of the Fee-based Service Agreement;

5.3. The Center is entitled to amend the provisions of the Agreement, except for clauses 1, 2 and 5 of the Agreement. In case of such amendments, the Center shall send a notice to the Client within 5 days from the date of the adoption of the amendment, which shall contain all the amendments made by the Center;

5.4. If the Client does not agree with the amendments adopted by the Center on the basis of clause 5.3 of the Agreement, he shall send to the Center a protocol of dispute settlement, on the basis of which the Parties shall negotiate amendments to the Agreement;

5.5. If any dispute arises under this Agreement, the Parties shall make every effort to settle the dispute arose by negotiation;

5.6. Во время переговоров Стороны определяют виновность отдельной Стороны в распространении Конфиденциальной информации или нарушении иных условий Соглашения, устанавливают меру ответственности за такие нарушения и размер выплачиваемой компенсации;

5.7. Если спор не удалось урегулировать путем переговоров, то он рассматривается в компетентном суде по месту нахождения Центра.

5.6. During negotiations, the Parties shall determine the guilt of an individual Party in the distribution of the Confidential Information or violation of other terms and conditions of the Agreement, establish the measure of responsibility for such violations and the amount of compensation to be paid;

5.7. If the dispute cannot be settled by negotiation, it shall be examined by the competent court at the location of the Center.